

君爱诗美诗更美 汝喜画珍画愈珍

A Hundred Gems of Ancient Chinese Poetry

# 中国古诗一百首

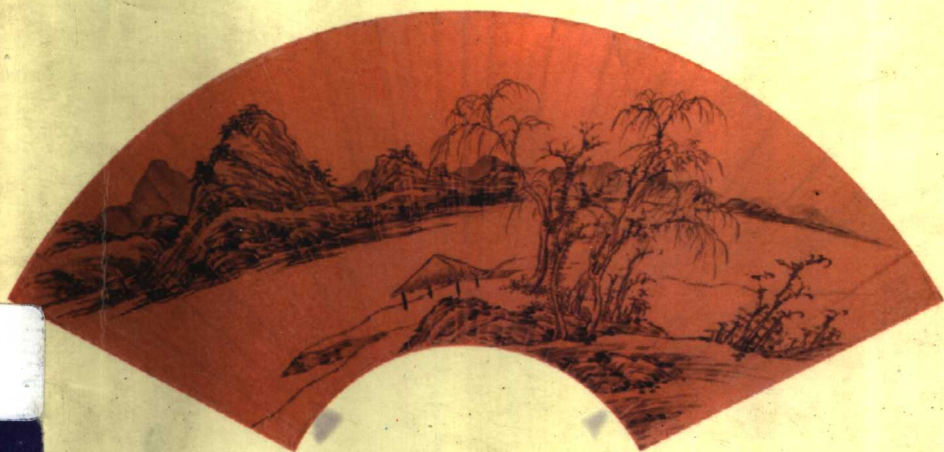
(Illustrated Chinese-English Edition)

(汉英对照插图本)

编撰 朱丽云

翻译 万昌盛 王侗中

插图 沈嘉荣



  
大象出版社  
Elephant Press

国传瑰宝铸魂魄 人诵诗书长精神

A Hundred G

nese Poetry

# 中国古诗一百首

(Illustrated Chinese-English Edition)

(汉英对照插图本)

Compiler Zhu Liyun

编撰 朱丽云

Translators Wan Changsheng Wang Jianzhong

翻译 万昌盛 王炯中

Illustrator Shen Jiarong

插图 沈嘉荣



大象出版社

Elephant Press

## 图书在版编目(CIP)数据

中国古诗一百首(汉英对照插图本)/朱丽云编撰;万昌盛、王侗中翻译;沈嘉荣插图. — 郑州:大象出版社,1999

ISBN 7-5347-2407-4

I. 中… II. ①朱… ②万… ③王… III. 古典诗歌-中国  
IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 71671 号

---

责任编辑 王 晓 宇 李学敏      责任校对 张静燕  
大象出版社出版 (郑州市农业路 73 号 邮政编码 450002)  
新华书店经销    河南省瑞光印务股份有限公司印刷  
开本 850 × 1168      1/32      印张 9      字数 213 千字  
2000 年 2 月第 1 版      2000 年 6 月第 2 次印刷  
印数 3 326—8 405 册      定 价 13.00 元

---

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。  
印厂地址 郑州市二环路 35 号  
邮政编码 450053      电话 (0371)3822319



**朱丽云** 副教授。1986年开始专门从事外国留学生汉语、中国文学、中国文化等课程教学工作。现任教浙江大学国际学院。主要著作有：主编《中国连环画文学概论》（浙江美术出版社）、《新编写作教程》（与人合作，外语教学与研究出版社）、《修辞通鉴·语体篇》（中国青年出版社）；中文主编《中国语言文化背景汉英双解词典》（商务印书馆）。曾获中国优秀美术图书奖特别奖、全国优秀畅销书奖、第五届中国图书一等奖、全国图书“金钥匙”奖、全国首届冰心儿童文学奖。



**沈嘉荣** 中国美术家协会会员，中国工业设计协会会员。1968年以来，为40多本图书画过插图，其中3件作品分别入选全国六届、七届、八届美展，并多次参加联合国教科文组织亚太地区插图展，曾获全国图书奖和封面设计奖。绘画风格追求天然和轻松，特别喜欢民间装饰艺术。1986年开始为高校讲授设计艺术课。同时，创作了大量的平面设计作品。现为青岛市轻工业研究所高级工艺美术师。



**王侗中** 教授。多年来一直从事英语教学、研究以及英汉与汉英翻译实践。参加作品赏析与英译汉及汉译英的项目主要有：《彭斯诗选》（《译林》与《春风译丛》），《外国文学名著赏析词典》（浙江文艺出版社），《劳伦斯评论集》（中国科学院出版社），《莎士比亚诗歌全集》（浙江文艺出版社），《夏洛蒂·勃朗特作品全集》（河北教育出版社），《狄更斯作品全集》（河北教育出版社），《唐诗三百首新译》（The Commercial Press, Ltd），《中国古诗百首读》（华语教学出版社），《中国语言文化背景汉英双解词典》（商务印书馆）。



**万昌盛** 教授。早年曾留学美国。几十年来一直在杭州大学、浙江大学从事英语教学、翻译理论与实践研究，参加汉译英的项目主要有：《中国语言文化背景汉英双解词典》（商务印书馆），《唐诗三百首新译》（The Commercial Press, Ltd），《中国古诗百首读》（华语教学出版社）。

## 内 容 提 要

本书精选了一百首中国古代诗歌名篇,所选诗歌皆为描写美景、美物、美情、美意的美诗。为照顾不同年龄和文化层次的读者,本书每首诗都附有简短的作者介绍和词语注释,配有精美的赏析文字和插图;为方便读者诵读,本书还给每首诗注上规范的汉语拼音;为使懂英语的外国友人感受到中国古代诗歌的美,也为了帮助外国人学汉语和中国人学英语,本书对每首诗的诗歌原文、作者简介和赏析文字都进行了汉英对照的翻译。

一百首诗歌犹如一百颗璀璨的珍珠,相信读者一定能够从中得到美的享受和美的熏陶。

## Abstract

This book selects a hundred of the most well-known verses of ancient Chinese poetry. They all portray beautiful landscapes, delightful experiences, refined sentiments and noble ideals. To enhance the understanding and appreciation of readers of different ages and educational backgrounds, every poem in the book has a brief biography of the authors, concise notes, editor's comments, exquisite illustrations as well as standard Chinese Pinyin. Furthermore, the English translations of the poems, biographies and comments are provided in order to help English-speaking people comprehend the beauty of the poetry, foreign learners study Chinese and Chinese learners study English effectively.

The hundred poems are glittering gems of classic Chinese poetic works. The reader will surely derive great enjoyment and spiritual elevation from reading them.

## 前言

人民日报海外版文艺部和大象出版社曾于1998年至1999年联合举办了为期一年的“读古诗”活动。当时,人民日报海外版约我,让我把中国古代诗歌中最美的诗篇,用最容易让人理解的方法,介绍给海外的华侨同胞及其子女,介绍给国外学习汉语的外国朋友。于是,我应约精选了中国古诗一百首,撰写了介绍这一百首诗歌的一百篇文章,并陆续在《人民日报·海外版》上发表。“读古诗”活动结束后,按照大象出版社责任编辑的要求,我们又对这些文章在体例和文字方面做了进一步的调整、修改、加工、完善,编成了这本《中国古诗一百首》(汉英对照插图本)。

中国古代诗歌是美的大成。现代人读古诗,除了要体味诗歌的寓意,更重要的是能够从中得到美的享受。因此,本书所选的诗歌,均为与美景、美物、美情、美意有关的美诗。它们或描绘雄伟的天地山川,工笔秀丽的花草景致;或述说深山野村的悠闲,抒写远离尘世的清幽;或赞美不朽的亲情友情,忧怨人生的生离死别。通过读诗,可以使读者全面地感受到中国古代诗歌中所传递出来的大自然的力和美,以及人与人之间诚挚的情和爱。

为了让更多的海内外中国同胞、外国朋友领略到中

国古代诗歌的美,本书所选的诗歌多为四句短诗,配上规范的汉语拼音,读起来朗朗上口,易诵易记;为了让懂英语的外国友人能够感受到中国古代诗歌的美,也为了帮助外国人学汉语和中国人学英语,本书还将诗歌原文、作者简介、赏析文字进行了汉英对照的翻译。本书的这种编撰体例,无疑是一种尝试,希望能得到广大读者的欢迎,也希望能得到有关专家和读者的指正。

朱丽云

1999年12月

于浙江大学国际学院

西溪校区



## Foreword

When the literature and art section of *the People's Daily* (Overseas Edition) and the Elephant Press were planning to jointly sponsor a program of reading and appreciating ancient Chinese poetry, they asked me to present the best classic Chinese poetry to overseas Chinese, their children and Chinese learners abroad in a plain and easy way. Thereupon, I began to carefully select a hundred ancient poems and wrote illuminating comments on them, which appeared one after another in *the People's Daily* (Overseas Edition). With the program concluded successfully and in the light of the requirements of the Elephant Press, we undertook to improve on the selection in the layout, design and wording, and finished compiling the book *A hundred Gems of Ancient Chinese Poetry* (Chinese-English Illustrated Edition).

Ancient Chinese poetry is the crystallization of beauty. When we read ancient poems while living in the modern age, we should not only understand their imagery but also keenly feel their beauty. Each and every poem in this selection is superb in describing beautiful landscapes, delightful experiences, noble feelings and lofty ideals. Specifically, they delineate spectacular scenes, fantastic flora, the serene life in the country and mountains and tranquility from the hustle and bustle of busy life, eulogize eternal friendship and love, or lament sad partings and passings. Reading these poems will afford the reader great enlightenment, helping him appreciate the appeal and might of nature, true love and devotion among humans

as expressed typically in ancient Chinese poetry.

In order to help readers at home and abroad, Chinese or foreign, to enjoy Chinese classic poems, the book has mainly selected short poems of four lines along with standard Pinyin, which, melodious and simple, are easy to read aloud and memorize. Meanwhile we also furnish the English translations of the poems, their authors' biographies and the editor's comments with a view to helping English-speaking people appreciate the beauty of the poems, foreign learners study Chinese and Chinese learners study English in an effective and pleasant way.

To compile this work with the present layout and an English translation is definitely a tentative effort. We hope that the book will be welcomed and appreciated and expect constructive suggestions and opinions from our readers.

Zhu Liyun  
at International Institute of  
Zhejiang University  
Xiqi Branch Campus  
Hangzhou, China

## 目 录

|          |    |      |      |
|----------|----|------|------|
| 长歌行      | 汉  | 乐府民歌 | (1)  |
| 归园田居     | 晋  | 陶渊明  | (4)  |
| 敕勒歌      | 北朝 | 民歌   | (7)  |
| 人日思归     | 隋  | 薛道衡  | (9)  |
| 咏鹅       | 唐  | 骆宾王  | (12) |
| 风        | 唐  | 李峤   | (14) |
| 送杜少府之任蜀川 | 唐  | 王勃   | (16) |
| 咏柳       | 唐  | 贺知章  | (19) |
| 回乡偶书     | 唐  | 贺知章  | (22) |
| 登鹳雀楼     | 唐  | 王之涣  | (24) |
| 过故人庄     | 唐  | 孟浩然  | (26) |
| 春晓       | 唐  | 孟浩然  | (30) |
| 宿建德江     | 唐  | 孟浩然  | (32) |
| 渡浙江问舟中人  | 唐  | 孟浩然  | (34) |
| 芙蓉楼送辛渐   | 唐  | 王昌龄  | (36) |
| 送柴侍御     | 唐  | 王昌龄  | (39) |
| 山居秋暝     | 唐  | 王维   | (41) |
| 鹿柴       | 唐  | 王维   | (44) |

|                   |   |     |       |
|-------------------|---|-----|-------|
| 杂诗 .....          | 唐 | 王 维 | (46)  |
| 相思 .....          | 唐 | 王 维 | (48)  |
| 九月九日忆山东兄弟 .....   | 唐 | 王 维 | (50)  |
| 送元二使安西 .....      | 唐 | 王 维 | (53)  |
| 静夜思 .....         | 唐 | 李 白 | (56)  |
| 秋浦歌十七首(其十五) ..... | 唐 | 李 白 | (59)  |
| 赠汪伦 .....         | 唐 | 李 白 | (62)  |
| 送友人 .....         | 唐 | 李 白 | (65)  |
| 黄鹤楼送孟浩然之广陵 .....  | 唐 | 李 白 | (68)  |
| 山中问答 .....        | 唐 | 李 白 | (71)  |
| 望庐山瀑布 .....       | 唐 | 李 白 | (74)  |
| 望天门山 .....        | 唐 | 李 白 | (77)  |
| 早发白帝城 .....       | 唐 | 李 白 | (79)  |
| 黄鹤楼 .....         | 唐 | 崔 颢 | (82)  |
| 塞上听吹笛 .....       | 唐 | 高 适 | (85)  |
| 早梅 .....          | 唐 | 张 谓 | (88)  |
| 逢雪宿芙蓉山主人 .....    | 唐 | 刘长卿 | (91)  |
| 绝句 .....          | 唐 | 杜 甫 | (94)  |
| 戏问花门酒家翁 .....     | 唐 | 岑 参 | (97)  |
| 枫桥夜泊 .....        | 唐 | 张 继 | (100) |
| 渔夫 .....          | 唐 | 张志和 | (103) |
| 兰溪棹歌 .....        | 唐 | 戴叔伦 | (106) |
| 秋夜寄邱二十二员外 .....   | 唐 | 韦应物 | (109) |
| 滁州西涧 .....        | 唐 | 韦应物 | (112) |
| 喜见外弟又言别 .....     | 唐 | 李 益 | (114) |
| 游子吟 .....         | 唐 | 孟 郊 | (118) |
| 古怨别 .....         | 唐 | 孟 郊 | (121) |
| 题都城南庄 .....       | 唐 | 崔 护 | (124) |

|                |   |          |
|----------------|---|----------|
| 十五夜望月·····     | 唐 | 王 建(127) |
| 秋思·····        | 唐 | 张 籍(130) |
| 秋风引·····       | 唐 | 刘禹锡(133) |
| 竹枝词二首(其一)····· | 唐 | 刘禹锡(136) |
| 浪淘沙·····       | 唐 | 刘禹锡(138) |
| 望洞庭·····       | 唐 | 刘禹锡(140) |
| 秋词·····        | 唐 | 刘禹锡(143) |
| 夜雪·····        | 唐 | 白居易(145) |
| 赋得古原草送别·····   | 唐 | 白居易(148) |
| 忆江南·····       | 唐 | 白居易(151) |
| 钱塘湖春行·····     | 唐 | 白居易(153) |
| 悯农·····        | 唐 | 李 绅(156) |
| 访隐者不遇·····     | 唐 | 贾 岛(159) |
| 山行·····        | 唐 | 杜 牧(162) |
| 清明·····        | 唐 | 杜 牧(165) |
| 商山早行·····      | 唐 | 温庭筠(167) |
| 乐游原·····       | 唐 | 李商隐(171) |
| 夜雨寄北·····      | 唐 | 李商隐(174) |
| 无题·····        | 唐 | 李商隐(177) |
| 送别·····        | 唐 | 赵 嘏(180) |
| 君不来·····       | 唐 | 方 干(183) |
| 蜂·····         | 唐 | 罗 隐(186) |
| 溪居即事·····      | 唐 | 崔道融(189) |
| 江上渔者·····      | 宋 | 范仲淹(192) |
| 乡思·····        | 宋 | 李 觏(195) |
| 泊船瓜洲·····      | 宋 | 王安石(197) |
| 梅花·····        | 宋 | 王安石(200) |
| 元日·····        | 宋 | 王安石(202) |

|                 |   |          |
|-----------------|---|----------|
| 江上              | 宋 | 王安石(204) |
| 饮湖上初晴后雨         | 宋 | 苏轼(206)  |
| 六月二十七日望湖楼醉书     | 宋 | 苏轼(209)  |
| 题西林壁            | 宋 | 苏轼(211)  |
| 赠刘景文            | 宋 | 苏轼(213)  |
| 十七日观潮           | 宋 | 陈师道(215) |
| 示三子             | 宋 | 陈师道(218) |
| 栖禅暮归书所见二首(其一)   | 宋 | 唐庚(221)  |
| 冬夜读书示子聿         | 宋 | 陆游(224)  |
| 游山西村            | 宋 | 陆游(227)  |
| 小池              | 宋 | 杨万里(230) |
| 二月一日晓渡太和江三首(其一) | 宋 | 杨万里(232) |
| 晓出净慈寺送林子方       | 宋 | 杨万里(234) |
| 观书有感            | 宋 | 朱熹(237)  |
| 春日              | 宋 | 朱熹(239)  |
| 约客              | 宋 | 赵师秀(241) |
| 游园不值            | 宋 | 叶绍翁(244) |
| 同儿辈赋未开海棠        | 金 | 元好问(247) |
| 墨梅              | 元 | 王冕(250)  |
| 寻胡隐君            | 明 | 高启(253)  |
| 画鸡              | 明 | 唐寅(255)  |
| 嫦娥              | 明 | 边贡(257)  |
| 御儿舟中别朗公         | 明 | 徐燧(260)  |
| 客发苕溪            | 清 | 叶燮(263)  |
| 舟夜书所见           | 清 | 查慎行(265) |
| 竹石              | 清 | 郑燮(268)  |

## CONTENTS

|                                                                  |                                         |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Chang Ge Xing .....                                              | ( Han )Folk Song of Han Music Office(3) |
| Return to My Fields .....                                        | ( Jin )Tao Yuanming(5)                  |
| Song of Chile .....                                              | ( Northern Dynasties )Folk Song(8)      |
| Nostalgia on the Seventh Day of the Year's First Month<br>.....  | ( Sui )Xue Daocheng(10)                 |
| Hymn to the Goose .....                                          | ( Tang )Luo Binwang(13)                 |
| Wind .....                                                       | ( Tang )Li Qiao(15)                     |
| To Magistrate Du When Leaving for His New Office<br>.....        | ( Tang )Wang Bo(17)                     |
| The Willow .....                                                 | ( Tang )He Zhizhang(20)                 |
| Homecoming .....                                                 | ( Tang )He Zhizhang(23)                 |
| On the Stork Tower .....                                         | ( Tang )Wang Zhihuan(25)                |
| A Visit to My Friend .....                                       | ( Tang )Meng Haoran(28)                 |
| Spring Morning .....                                             | ( Tang )Meng Haoran(31)                 |
| Stay by the Shore at Jiande .....                                | ( Tang )Meng Haoran(33)                 |
| To a Fellow Passenger on the Boat on the Zhejiang River<br>..... | ( Tang )Meng Haoran(35)                 |
| Send-off to Xin Jian at Hibiscus Tower                           |                                         |

|                                                         |                             |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------|
| .....                                                   | ( Tang ) Wang Changling(37) |
| Farewell to Imperial Aide Chai .....                    | ( Tang ) Wang Changling(40) |
| Autumn Twilight Around My Mountainous Home              |                             |
| .....                                                   | ( Tang ) Wang Wei(42)       |
| Luzhai .....                                            | ( Tang ) Wang Wei(45)       |
| An Extemporized Poem .....                              | ( Tang ) Wang Wei(47)       |
| Missing My Friend .....                                 | ( Tang ) Wang Wei(49)       |
| Nostalgia for My Brothers on the Double Ninth Day       |                             |
| .....                                                   | ( Tang ) Wang Wei(51)       |
| To Yuan the Second When He Goes as an Envoy to Anxi     |                             |
| .....                                                   | ( Tang ) Wang Wei(54)       |
| Reflections on a Quiet Night .....                      | ( Tang ) Li Bai(57)         |
| Song of Qiupu .....                                     | ( Tang ) Li Bai(60)         |
| To Wang Lun .....                                       | ( Tang ) Li Bai(63)         |
| To My Departing Friend .....                            | ( Tang ) Li Bai(66)         |
| Seeing off Meng Haoran at Tower of Yellow Crane         |                             |
| .....                                                   | ( Tang ) Li Bai(69)         |
| Question and Answer in the Mountains .....              | ( Tang ) Li Bai(72)         |
| A View of the Waterfall of Mount Lu .....               | ( Tang ) Li Bai(75)         |
| Looking Towards the Heaven's Gate Mountains ...         | ( Tang ) Li Bai(78)         |
| Leaving Baidi Town in Early Morning .....               | ( Tang ) Li Bai(80)         |
| Yellow Crane Tower .....                                | ( Tang ) Cui Hao(83)        |
| The Flute Heard at the Frontier .....                   | ( Tang ) Gao Shi(86)        |
| A Plum Tree in Early Bloom .....                        | ( Tang ) Zhang Wei(89)      |
| Staying at a Cottage of Mt. Hibiscus on a Night of Snow |                             |
| .....                                                   | ( Tang ) Liu Changqing(92)  |
| A Quatrain .....                                        | ( Tang ) Du Fu(95)          |
| Joke to the Old Man Before Huamen Tavern ...            | ( Tang ) Cen Shen(98)       |



|                                                                           |                        |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Mooring at Night by Maple Bridge .....                                    | (Tang)Zhang Ji(101)    |
| The Fisher .....                                                          | (Tang)Zhang Zhihe(104) |
| The Boatman's Song on the Lanxi River .....                               | (Tang)Dai Shulun(107)  |
| To His Excellence Mr. Qiu Dan— <i>Written on an Autumn Night</i><br>..... | (Tang)Wei Yingwu(110)  |
| The West Stream of Chuzhou .....                                          | (Tang)Wei Yingwu(113)  |
| Farewell to My Newly Met Cousin .....                                     | (Tang)Li Yi(116)       |
| Song of the Wanderer .....                                                | (Tang)Meng Jiao(119)   |
| Parting .....                                                             | (Tang)Meng Jiao(122)   |
| At a Manor in the South of the Capital .....                              | (Tang)Cui Hu(125)      |
| Viewing the Moon on Mid-Autumn Night .....                                | (Tang)Wang Jian(128)   |
| Autumn Thoughts .....                                                     | (Tang)Zhang Ji(131)    |
| Song of Autumn Wind .....                                                 | (Tang)Liu Yuxi(134)    |
| Song of Zhuzhi Ci .....                                                   | (Tang)Liu Yuxi(137)    |
| Lang Tao Sha .....                                                        | (Tang)Liu Yuxi(139)    |
| Watching Dongting Lake .....                                              | (Tang)Liu Yuxi(141)    |
| Song of Autumn .....                                                      | (Tang)Liu Yuxi(144)    |
| Night Snow .....                                                          | (Tang)Bai Juyi(146)    |
| The Ancient Prairie— <i>Farewell to My Friend</i> ...                     | (Tang)Bai Juyi(149)    |
| Nostalgia for the River's South .....                                     | (Tang)Bai Juyi(152)    |
| Walking by the Qiantang Lake in Spring .....                              | (Tang)Bai Juyi(154)    |
| Commiseration for the Peasants .....                                      | (Tang)Li Shen(157)     |
| A Hermit Visited but not Encountered .....                                | (Tang)Jia Dao(160)     |
| Travel in the Mountains .....                                             | (Tang)Du Mu(163)       |
| The Tomb-visiting Day .....                                               | (Tang)Du Mu(166)       |
| Travelling to Mount Shang in Morning Twilight<br>.....                    | (Tang)Wen Tingyun(169) |
| The Plain of Pleasure .....                                               | (Tang)Li Shangyin(172) |